

1- むかしむかし のこと都から数千キロも彼方の ある山奥… この奇想天外な物語はとりあえず そんなところから はじめります…

Há muito tempo, há milhares de quilômetros além da capital, no fundo das montanhas... Essa fantástica lenda, por enquanto, começa desta maneira...

むかし = antigamente, há muito tempo atrás.

都 = capital, metrópole.

数千 = milhares.

キロ = quilômetro.

彼方 = além de, do outro lado, através.

山奥 = fundo das montanhas, recessos das montanhas.

奇想天外 = fantástico, excêntrico, inacreditável.

物語 = conto, lenda, “história”.

とりあえず = por enquanto.

そんな = tal, assim, desta maneira.

はじめります = começar, iniciar. (Forma polida)

2- 薪割りおしまいと。

薪割り = corte de lenha.

3- ハラ へったな…

4- じいちゃん、エサとってくる。

Vovô, vou buscar comida.

えさ = forragem, comida (normalmente, comida para animal).

とってくる = buscar, trazer, “pegar e depois voltar”.

取る [とる] = pegar, apanhar/adquirir algo.

4- なに食おかなあ…

O que comer? Eu me pergunto...

かな = partícula, que no final da frase dá a ideia de :
“Eu me pergunto...”

5- このあたりのハズなんだよね。

Isso deveria “estar” nestas proximidades.

あたり = na margem de, ao lado de, por perto, proximidade.

はず = expectativa de que algo ocorreu como se esperava. “Deve ser/estar”, “Espera que seja” como esperado. (É um substantivo)

6- もうちょっと西かな？

Mais um pouco ao oeste?

もうちょっと = um pouco mais. (Expressão)

西 = oeste.

7- とにかくぜったい このちかくにあるわ！

De qualquer forma, certamente está nessas proximidades.

とにかく = de qualquer forma/maneira, a qualquer custo, de uma forma ou de outra.

ぜったい = absolutamente, definitivamente, certamente.

近く [ちかく] = proximidade, vizinho.

ある = estar, existir, haver. (Para coisas inanimadas)

8- クマはこのまえ食ったしなあ… トラでもでないかな。

Comi um urso recentemente... Mas um tigre, não comi.

クマ = urso.

食った = comeu. (Passado de 食う)

このまえ = recentemente, ultimamente, algum tempo atrás.

前 [まえ] = frente, antes (de algum evento).

トラ = tigre.

